



叶赛宁诗选

叶曼 付克 陈守康 译

责任编辑 刘硕良

装帧设计 文 希

叶赛宁诗选

兰 曼 付 克 陈守成 译

☆

漓江出版社出版

(南宁市河堤路14号)

广西新华书店发行 广西民族印刷厂印刷

*

开本787×960 1/32 6.75印张 插页6 118千字

1983年6月第1版 1983年6月第1次印刷

印 数 1·44·000 册

书号: 10256·54 定价: 0.70元

“外国文学名著”出版说明

为了帮助读者扩大视野，认识世界；为了促进中外文化交流和外国文学研究工作，借鉴创作经验和技巧，本社特陆续出版“外国文学名著”。这套书主要选收外国古代和现代有代表性的优秀中长篇小说。所选书旨注重文学价值和艺术水平，并反映不同的流派和风格。对独树一帜、影响甚大而尚未为我国广大读者所知晓的名家名著将优先介绍。

关 于 叶 赛 宁

艾 青

五十年前一九三一年，在巴黎，我对诗歌发生了兴趣，买了一些诗集，其中也有几本法文翻译的俄罗斯的诗：普希金诗选、勃洛克的《十二个》、马雅可夫斯基的《穿裤子的云》、叶赛宁的《无赖汉的忏悔》。这些诗，都是我作为学习法文用的。

一天，和我同房住的人有一个法文老师——波兰的女青年，看到我的桌子上的诗集，惊叫起来：“你喜欢诗！”然后拿起马雅可夫斯基的那本说：“马雅可夫斯基自杀了！”

我说：“自杀的是叶赛宁。”好象为了纠正她。

她说：“叶赛宁是五年前自杀的，马雅可夫斯基是最近自杀的。”

我听了之后，感到惘然。

马雅可夫斯基和叶赛宁两个诗人，在同一时代里，从不同的程度上迎接了十月革命。马雅可夫斯

基从未来主义的一群中走出来，大声疾呼地奔向革命，写了大量的歌颂无产阶级胜利的诗篇，他的诗是不朽的；

而叶赛宁，从意象主义者中间出来，以旧俄罗斯农民的眼光，看着暴风雪疾驰而至的心情迎接了革命。他的诗充满了哀怨，留给人们以难忘的纪念。

叶赛宁的诗，反映了对旧俄罗斯的依恋，他从土地出发，含情脉脉地申诉了他的思念。

叶赛宁最早出现的诗是在一九一〇年，当时他只有十五岁。

在白菜地的畦垄上，
流动着红色的水浪，
那是小小的枫树苗儿
正吸吮母亲绿色的乳房。

他从十五岁开始，就写了大量的情诗。象他写的《拉起来》：

拉起来，拉起红色的手风琴。
美丽的姑娘到牧场会情人。

燃烧在心中的莓果，闪出矢车菊的光色。
我拉起手风琴，歌唱那双蓝色的眼睛。

闪动在湖中的缕缕波纹不是霞光，
那是山坡后面你那绣花的围巾。

拉起来，拉起红色的手风琴，
让美丽的姑娘能听出情人的喉音。

这样的诗，给当时充满神秘主义的诗境一股十分强烈的田园的芬芳。人们怀着欣喜接受了他的访谒。他到了莫斯科，一边做店员、校对员，一边参加当时的文艺团体的活动。

他也写了现在题材的诗《铁匠》：“以新的力量，向太阳飞去吧，在它的光芒中，把希望之火烧起来。”

一九一五年，他在彼得堡和当时著名的诗人勃洛克交往，受到他象征主义的影响。勃洛克是非常赞赏他的。

他出版了第一个诗集《扫墓日》，给文坛以震动。象耕牛跑进了客厅，受到惊奇的欢迎。

一九一七年大革命来临。他把革命看做“尊贵的客人”，要他母亲“明天早点把我唤醒……我要去迎接一位尊贵的客人……在我们的房子里点起一盏灯。人们都说，我很快会成为一位著名的俄罗斯诗人……你喂养的褐色奶牛的乳汁，滴进了笔尖，滋润着我的诗。”

他热情地歌颂革命，“太阳的光辉在天空永

存”，革命“预示着美好生活的来临”：

金色的俄罗斯，高唱吧，高唱，
急切的风不停地把歌声送往四方！
欢乐的人正浓蘸着喜悦，
书写你那牧人痛苦的篇章。
金色的俄罗斯，高唱吧，高唱。

我爱那水浪激荡的絮语声，
我爱那波涛中明亮的星星。
美好已经把灾难代替，
人民都生活在幸福中。
我爱那水浪激荡的絮语声。

“我低头看田地，仰面望上苍，青空和地上
都会有天堂……我知道，我坚信——
只要有一双勤劳能干的手就会有喷香
的乳汁润解庄稼人绝望的愁肠。”

一九一二年他写了《诗人》，显然是自己的宣言：

诗人，他打击着敌人，
把真理当做母亲，
象爱同胞兄弟一样热爱人民，
时刻准备为他们去忍受苦痛。
他随心做的一切事情，

别人却无法完成。

这才是诗人，人民的诗人，

祖国土地的诗人！

但他好象始终在恋爱中，被人抛弃与抛弃别人，时而悲苦，时而欢欣；他生活得颓废，狂热……他和当时著名的舞蹈家邓肯结婚，她比他大十七岁。他到欧美旅行。

他的母亲反对他写诗，也反对他的生活方式。一九二四年，他接到母亲来信，劝他“不如在田里做点活计，早些学会耕田扶犁”、“你父亲常扳着指头计算，你写出的诗篇，能挣到不少钱”、“在这个世界里，你失去了孩子，妻子也被别人娶去”、“家里没有车辆和马匹”，“根据你的才智，在乡委会里，可以当个主席。”

他给母亲的回信里说：“我活在这个世界上，应该做些什么”，“我最喜爱的是春天”。“我更爱，春天的急流泛滥”、“但是，我深爱着的那个春天的壮景，我称它伟大的革命！只有为了它，我才肯自愿忍受一切苦痛。我的心唯把它等待，久久盼它早日来临”、“……我们都武装起来了，它正在发挥着威严：有人坐在大炮旁边，有人拿起战斗的笔杆”。最后说：“当时光到来，熊熊大火能把整个大地照亮……”

他怎么能回到家乡去过农民的生活呢？他已离不开城市的喧闹的环境。

他依然写着情诗，依然过着忽而悲哀、忽而兴奋的生活。他是为爱情所苦，而又摆脱不掉爱情的人。

他的爱情诗是和大自然联系起来的，是和土地、庄稼、树林、草地结合起来的。他的诗充满了生活的真实的气息。他的诗，和周围的景色联系得那么紧密、真切、动人，具有奇异的魅力，以致达到难于磨灭的境地。正因为如此，时间再久，也还保留着新鲜的活力。

他也毫不掩盖自己的思想感情，

我是谁？我不过是个爱幻想的人，
蓝色的眼神失落在烟雾之中；
我跟世上的某些人一样
随随便便浪费了自己的青春。

跟你亲吻，我习以为常
因为我吻过很多人，很多人，
我说那钟情、动听的话儿，
象划燃一根火柴那样容易、轻松。

他也常常哀叹流失了的年华，哀叹一去不复返的岁月——

碧蓝的夜晚，月照的夜晚，
那时，我多么年轻又好看。

难以阻拦啊，再也不能相见，
一切都从身边飞走了，很远，很远……

心儿凉了，双眸也已经发暗……
幸福是碧蓝的，啊，月照的夜晚！

他甚至采取自我嘲讽：“我是个光棍、无赖汉。
为写诗，我酗酒、变傻”；但是，

但我的心是热的，
趁它还没有生出霜花，
白桦林的俄罗斯呀
被抛弃的姑娘，我爱她。

眼看着他所爱的那个旧俄罗斯，那个生长着赤
杨林的田野，那个急驰着雪橇的——那个他沉溺地
爱着的俄罗斯将要消失了；

风雪正急速地旋转，旋转，
那是别人家的马车奔驰在田间。

车上坐着一位陌生的青年。
我的幸福在哪里，我的快乐又在哪边？

啊，就在这急旋的风雪下面，

疾驰的马车把我的一切夺走了。

他为自己和他所生活的时代唱着挽歌。他看见死亡向他逼近，“穿孝的白桦林哭遍了整个树林”，他向世界告别了，

.....

再见，朋友，不相握，不交谈，
无须把愁和悲锁在眉尖，——
在这样的生活中，死并不新鲜，
但活着，当然，更不稀罕。

他已患了精神抑郁症，这一年（一九二五年）的十二月，他自杀，那时，他才三十岁。

他死时，马雅可夫斯基曾说：“死是容易的；活着却更难。”过了五年，一九三〇年，马雅可夫斯基自己也自杀了，死时留下一个纸条：“生命的小船，触上爱情的暗礁。”他也只有三十七岁。

伟大的十月革命，以无比强大的威力继续前进。这两个诗人，都曾经歌颂了革命，不管他们的死是由于政治的原因还是个人生活上的悲剧，都是革命大洪流中激起的浪花。

一九三二年七月，我在上海被捕入狱，所带的诗集全被抄家抄走了。在这个世界上，无论革命与反革命都是国际性的。

一九八一年十月三十日

目 次

◁ 抒情诗 ▷

- 2 • “啊，天色已经近暮……”
- 4 • “在白菜地的畦垄上……”
- 5 • “冬天在呼喊……”
- 7 • “在湖面上……”
- 8 • “野樱树把雪片……”
- 10 • “在野丹菊的花丛里……”
- 12 • “浑黑的夜晚……”
- 14 • “多么美啊，丹妮沙……”
- 16 • 诗人
- 17 • “拉起红色的手风琴……”
- 18 • 白桦
- 20 • 初雪
- 22 • “芦苇在河湾……”
- 24 • “降灵节的早晨……”

- 25 • 铁匠
- 27 • “啊！你，我亲爱的俄罗斯”
- 29 • 野樱
- 31 • 狗之歌
- 33 • “乌云把树林紧紧连接……”
- 34 • “小铃儿，发出银子般的
声音……”
- 35 • “在崇山、深谷后面……”
- 37 • “春天不都那样快乐……”
- 39 • “在白色的田野上……”
- 41 • “再见，金黄的山泉……”
- 43 • “我低头看田地……”
- 44 • “涂了奶酪的天空……”
- 45 • “我耐心温厚的妈妈……”
- 47 • “座落山下的家乡……”
- 49 • “光秃的林子……”
- 50 • “我漫步在……”
- 52 • “啊，这就是幸福……”
- 53 • “现在，我的爱情……”
- 55 • “绿色的云鬓……”
- 57 • “守卫在凌霄的人……”
- 58 • “风，风，带雪的风……”

- 60 • “挨肩坐下……”
- 62 • “黄昏，用黑色描眉……”
- 64 • 苏维埃俄罗斯
- 69 • 母亲的来信
- 73 • 回答
- 77 • 给爷爷的信
- 83 • “沙甘奈啊，我的沙甘奈！”
- 85 • “海，轻轻地荡着细浪”
- 87 • “天蓝色的国家……”
- 89 • 大地的船长
- 93 • 我的道路
- 101 • “呶，吻我吧……”
- 103 • “淡淡如水的月亮”
- 105 • “我见过一场梦……”
- 107 • “我在想着你……”
- 109 • “落叶纷纷……”
- 111 • “月亮挂在窗上……”
- 112 • “手风琴，高声歌唱……”
- 113 • “我是谁？……”
- 115 • “蓝色的雾……”
- 117 • “你听，雪橇奔跑……”
- 118 • “青色的短衫……”

- 119• “风雪正急速地旋转……”
- 120• “碧蓝的夜晚……”
- 121• “心爱着的人儿……”
- 122• “暴风雪的啼叫……”
- 123• “唉呀，这样的暴风雪……”
- 124• “雪覆盖着原野……”
- 125• “贫乏的作曲家……”
- 126• 花朵
- 132• “花朵深深地垂着头……”
- 134• “站在白色的暴风雪中……”
- 136• “这样的夜晚……”
- 138• “你不爱我……”
- 140• “再见，我的朋友……”

◁ 叙事诗 ▷

- 142• 伟大的进军之歌
- 165• 三十六个
- 184• 田园诗人叶赛宁（译后记）

抒情诗

“啊，天色已经近暮……”^①

啊，天色已经近暮。
荨麻上闪烁着露珠。
我站在路旁，
倚着一株杨柳树。

月亮把大量的光涛
向我的屋顶直泻如注。
远远听到夜莺的歌声，
我不知道它在何处。

多么温暖，多么舒服，
象冬天闲坐，围着火炉。
还有那挺立的白桦树，
象一根根巨大的蜡烛。

① 叶赛宁的诗，大部分无题。本书各诗带引号的题目，都是译者以本诗第一句为题加上去的。